

# Zec

## Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

פָּתַח לְבָנוֹן דַּלְתֵיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֵיךָ :  
кедри-твої вогонь і-нехай-пожре двері-твої Ливане відчини  
[H0730](#) [H0784](#) [H0398](#) [H3844](#)

Ліване, відкрий свої двері, — і огонь пожере з твоїх кедрів!

הִלָּל בְּרוֹשׁ כִּי נָפַל אֲרֹז אֲשֶׁר אֲדָרִים שָׁדְדוּ הִלְלוּ אֱלוֹנֵי  
дуби голосіть зруйновані величні бо кедр впав бо кипарисе голоси  
[H0437](#) [H3213](#) [H7703](#) [H0117](#) [H0730](#) [H5307](#) [H1265](#) [H3213](#)  
בָּשָׁן כִּי יָרַד יַעַר [הַבְּצוּר] (הַבְּצִיר):  
непрístupний непрístupний ліс зійшов бо Башану  
[H1208](#) [H1208](#) [H3381](#) [H1316](#)

Голоси, кипарісе, бо кедр он упав, пограбовані пішні! Голосіте, башанські дубі, бо ліс непрístupний звалився!

קוֹל יִלְלַת הָרָעִים כִּי שָׁדְדָה אֲדָרְתָם קוֹל שְׂאֲנַת כְּפִירִים  
левів-молодих ревіння голос велич-їхня зруйнована бо пастирів ридання голос  
[H7581](#) [H0155](#) [H7703](#)  
כִּי שָׁדְדָה גָּאוֹן הַיַּרְדֵּן: ס  
бо зруйнована гордість Йордану —  
[H7703](#) [H1347](#) [H3383](#)

Чути голос виття пастухів, бо гордощі їхні пограбовані! Чути рик левчуків, бо йорданська краса попустошена.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן הַתְּרָגָה:  
так сказав Господь Бог-мій паси отару на-заклання  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H6629](#) [H2028](#)

Так говорить Господь, мій Бог: Паси ти отару, яка на заріз,

אֲשֶׁר יָרִיזוּ קְנִייתוֹ וַיִּרְחוּ וְלֹא יִאָּשְׁמוּ וּמְכַרְתָּן יֹאמְרוּ בְּרוּךְ  
яких купці-їхні ріжуть і-не винуватяться а-продавці-їхні кажуть благословен  
[H3808](#) [H2026](#) [H7069](#) [H0816](#) [H4376](#) [H0559](#) [H1288](#)  
יְהוָה וַאֲעֹשֶׂר וְרַעֲיָתָם לֹא יִתְמֹל עֲלֵיהֶן:  
Господь і-збагатів-я і-пастирі-їхні не жаліють їх  
[H6238](#) [H3068](#) [H2550](#) [H3808](#)

що ріжуть їх їхні купці — і не винні, а їхні продавці промовляють: Благословенний Господь, що я збагатів! А їхні пастухи не помилують їх!

6 כִּי לֹא אֶחְמוּל עוֹד עַל-יְשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם-יְהוָה וְהִנֵּה אֲנֹכִי  
Я і-ось ГОСПОДЬ мовить землі мешканців — більше пожалію не бо  
[H0595](#) [H2009](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0776](#) [H3427](#) [H5750](#) [H2550](#) [H3808](#)

מִמַּצִּיא אֶת-הָאָדָם אִישׁ בְּיַד-רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְתּוּ  
i-розіб'ють царя-його i-в-руку ближнього-його в-руку кожного людей — віддаю  
[H3807](#) [H4428](#) [H3027](#) [H7453](#) [H3027](#) [H0376](#) [H0120](#) [H0853](#) [H4672](#)

אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא אֶצִּיל מִיָּדָם:  
від-руки-їхньої визволю і-не землю —  
[H3027](#) [H5337](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0853](#)

Бо Я не помилую більше вже мешканців цієї землі, промовляє Господь. І ось передам Я людину, одного одному до рук, та до рук царя їхнього, — і землю вони потовчуть, і Я з їхніх рук не врятую нікого!

7 וְאָרְעָה אֶת-צֹאן הַתְּרִנָּה לְכֹן עֲנִי הַצֹּאן וְאָקַח-לִי שְׁנֵי מִקְלוֹת  
посохи два собі i-взяв-я з-отари бідних тож на-закланья отару — i-пас-я  
[H4731](#) [H8147](#) [H3947](#) [H6629](#) [H6041](#) [H2028](#) [H6629](#) [H0853](#)

לְאֶחָד לְאֶחָד קָרָאתִי נָעַם וּלְאֶחָד קָרָאתִי חֶבְלִים וְאָרְעָה אֶת-הַצֹּאן:  
отару — i-пас-я Єднання назвав-я a-другому Приємність назвав-я одному  
[H6629](#) [H0853](#) [H7121](#) [H0259](#) [H5278](#) [H7121](#) [H0259](#)

І пас Я отару, яка на заріз тим, хто торгує отарою. І взяв Я Собі два кії, і одного назвав: „Милість“, а одного назвав: „Згода“, і пас Я отару.

8 וְאֶכְחַד אֶת-שְׁלֹשֶׁת הָרָעִים בְּיַרְחַ אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי  
душі-мої i-стало-нетерпимим один за-один-місяць пастирів трьох — i-винищив-я  
[H5315](#) [H0259](#) [H3391](#) [H7969](#) [H0853](#) [H3582](#)

בָּהֶם וְגַם-נַפְשָׁם בְּחִלָּה בִּי:  
душа-їхня i-також з-ними мною збудилась  
[H5315](#) [H1571](#)

І знищив Я трьох пастухів за один місяць. І Я втратив терпіння до них, бо душа їхня обрідила Мене.

9 וְאָמַר לֹא אָרְעָה אֶתְכֶם וְהִנְכַחֲרַת תִּכָּחַד  
нехай-загине i-хто-гине нехай-помре хто-помирає вас пастиму не i-сказав-я  
[H3582](#) [H3582](#) [H4191](#) [H4191](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0559](#)

וְהִנְשְׂאוֹת וְהִנְשְׂאוֹת אִשָּׁה אֶת-בְּשָׂרִי רֵעוֹתָי:  
нехай-поїдають a-ti-що-залишаться тіло — одна нехай-поїдають a-ti-що-залишаться  
[H7468](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0398](#) [H7604](#)

Тому Я сказав: Не пастиму вас! Та вівця, що має померти, нехай умре, а що має погублена бути — хай буде погублена, а позostalі хай тіло одна однієї з'їдять!

10 וְאָקַח אֶת-מִקְלִי אֶת-לְהַפִּיר אֶת-נֹאֵם-יְהוָה  
— щоб-знищити його i-зламав Приємність — посох-свій i-взяв-я  
[H0853](#) [H0853](#) [H1438](#) [H5278](#) [H0853](#) [H4731](#) [H0853](#) [H3947](#)

בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-כָּל-הָעַמִּים:  
заповіт-мій який уклав-я з усіма народами  
[H3605](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#)

І Я взяв Свого кия „Милість“, і його поламав, щоб зламати Свого заповіта, якого Я склав був зо всіма народами.

11  
 אֲתִי מֵנֶה הַשְּׁמֵרִים הַצֹּאֵן עֲנִי כֵן וַיֵּדְעוּ הַהוּא בַּיּוֹם וַתִּבָּרַךְ  
 мене що-стережуть з-отари бідні так і-пізнали той у-день і-був-він-знищений  
[H0853](#) [H8104](#) [H6629](#) [H6041](#) [H3045](#) [H1931](#) [H3117](#)

כִּי דְבַר-יְהוָה הוּא: הוּא הוּא  
 це ГОСПОДА слово що  
[H1931](#) [H3068](#) [H1697](#)

I він зламаний був того дня, і пізнали покупці отари, які на Мене вважають, що це слово Господнє.

12  
 וַאֲמַר אֲלֵיהֶם אִם-טוֹב כְּעֵינֵיכֶם הָבּוּ שְׂכָרִי וְאִם-וְלֹא  
 ні а-якщо плату-мою дайте в-очах-ваших добре якщо до-них і-сказав-я  
[H3808](#) [H7939](#) [H3051](#) [H0413](#) [H0559](#)

חָדְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ  
 залиште і-відважили-вони — і-відважили-вони залиште  
[H3701](#) [H7970](#) [H7939](#) [H0853](#) [H8254](#) [H2308](#)

I сказав Я до них: Якщо добре це в ваших очах, дайте платню Мою, а як ні, перестаньте! I вони Мою платню відважили — тридцять срібняків.

13  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְּׁלִיכוּהוּ אֶל-הַיּוֹצֵר הַיּוֹצֵר הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר  
 і-сказав до-мене  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7993](#) [H0413](#) [H0413](#) [H3335](#) [H0145](#) [H3366](#)

יָקָרְתִּי מְעַלְיָהֶם וְאָקַחְתָּה שְׁלֹשִׁים תְּכַסֶּף וְאֲשַׁלְּחֶה אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל-  
 оцінено-Мене ними і-взяв-я  
[H0413](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7993](#) [H3701](#) [H7970](#) [H3947](#) [H3365](#)

הַיּוֹצֵר:  
 гончаря  
[H3335](#)

I промовив до мене Господь: Кинь її ганчареві, ту славу ціну, що вони оцінили Мене! I Я взяв оті тридцять срібняків, і те кинув до дому Господнього, до ганчаря.

14  
 וַאֲנִדְעַ אֶת-מִקְלֵי הַשְּׁנִי אֵת הַחֲבָלִים לְהַפֵּר אֶת-הָאֲחֻזָּה  
 і-зламав-я — другий посох-мій — другий посох-мій — другий посох-мій — другий посох-мій  
[H1438](#) [H0853](#) [H4731](#) [H8145](#) [H0853](#) [H0264](#) [H0853](#)

בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל: יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 між Юдою і-між Ізраїлем Ізраїлем Ізраїлем Ізраїлем Ізраїлем  
[H0996](#) [H3063](#) [H3478](#) [H0996](#) [H3478](#)

I зламав Я Свого кия другого, „Згуду“, щоб зламати братерство між Юдою та між Ізраїлем.

15  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח-לָךְ כְּלֵי רֹעֵה אֲוִלִי:  
 і-сказав до-мене  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5750](#) [H3947](#) [H3627](#) [H0196](#)

I промовив до мене Господь: Ще візьми собі знаряддя пастуха нерозумного.

16  
 כִּי הִנֵּה-אֲנִי מִקִּים רֹעֵה בְּאֶרֶץ הַנִּבְחָדוֹת לֹא יִפְקַד הַנְּעֵר לֹא-  
 ось бо Я піднімаю пастиря на-землі загиблих не відвідає не юних не  
[H2009](#) [H0595](#) [H0776](#) [H3582](#) [H3808](#) [H5289](#) [H3808](#)

יִבְקֹשׁ וַתִּנְשָׁבֶרֶת לֹא יִרְפָּא תִנְצְבָה לֹא יִכְלָל וּבִשְׂרָר הַבְּרִיאָה  
 шукатиме і-зламаних не зцілить тих-що-стоять не годуватиме а-тіло вгодованих  
[H1245](#) [H7665](#) [H3808](#) [H7495](#) [H5324](#) [H3808](#) [H3557](#) [H1320](#) [H1277](#)

יֹאכֵל וּפְרִסְיָהֶן וּפְרִקָּה:  
 їстиме і-копита-їхні відламуватиме  
[H0398](#) [H6541](#) [H6561](#)

Бо ось Я настановлю́ па́стиря на землі, — він загублених не відвідає, розпорóшеного не буде шукати, і зламаної не вилікує, стоячої не годувáтиме, а м'ясо ситої їстиме, і рáтиці їхні поламає.

עֵין	וְעַל-	זְרוּעוֹ	עַל-	חֶרֶב	הַצֹּאן	עֲזָבִי	הָאֵלֵל	רָעִי	הוּי	17
око	i-на	руку-його	на	меч	отару	що-кидає	нікчемному	пастирю	горе	
		<a href="#">H2220</a>		<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H6629</a>		<a href="#">H0457</a>	<a href="#">H7473</a>	<a href="#">H1945</a>	

ס	תְּכַהֵהּ:	כָּהָה	יְמִינוֹ	וְעֵין	תִּיבֹשׁ	יָבוֹשׁ	זְרַעוֹ	יְמִינוֹ	
—	затемніє	затемнівши	праве-його	i-око	зсохне	зсохнувши	рука-його	праве-його	
			<a href="#">H3225</a>		<a href="#">H3001</a>	<a href="#">H3001</a>	<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H3225</a>	

Горе негідному па́стиреві, який покидає отáру! Меч на раме́но його та в його́ праве око: конче всохне раме́но йому, і конче стемніє його́ праве око!”